



Latin American, Iberian, and Luso-Afro-Brazilian Literatures and Cultures (LAILAB) (Ph.D.)

16:940:649:01 – Index 20725 – (3 credits)

Prof. Dámaris Otero-Torres - dotero@spanport.rutgers.edu

Wednesday 3:50 pm – 7:00 pm

Academic Building West, Room 5191, College Avenue Campus

Early Modern Women Writers

Our seminar explores the distinct textual strategies women writers use for dismantling what confines and infantilizes them as female subjects. We will learn how to read against the grain to discover the unique orchestration of voices and spaces in a historical landscape conditioned by issues related to blood purity, inheritance, marriage, censorship, wellness, spirituality, ethnic differences, and identities built around merit and reputation, and how these compete against each other. As we examine how female marginal voices succeed in reorganizing, questioning, and subverting the patriarchal structures of power, we will also unearth how these textual productions morph into embryonic ways of being, thinking, and feeling within Spanish society. In surveying women's literary production, we will engage theoretically with the similarities and differences that empower women writers to negotiate spaces of power, assimilation, or resistance without losing sight of the importance of adjusting contemporary theoretical approaches to avoid misreadings by historically flawed approaches. In a society defined by these coercive phenomena, it is of utmost importance to avoid theoretical appropriations that would further perpetuate the erasure of female subjects. By critically penetrating the universe of paradoxes, fantasies, errors, and concerns linked to everyday life in women's writing, we foster interpretive curiosity to cement new parameters in the field of early modern Spanish culture. Addressing issues of gender, fictional worlds, and the canon as a problem leads to the development of oblique and suspicious interpretations that invite us to rewrite female prerogatives from spaces that have been disparaged by literary traditions.



16:940:660:01 – Index 20726 – (3 credits)

Prof. Susan Martin-Marquez, susanmm@rutgers.edu

Tuesday 3:50 pm – 7:00 pm – Screenings via streaming

Academic Building West, Room 4140, College Avenue Campus

Reel Change: Film and Socio-Political Transformation in Latin America

In this seminar, we will explore the theory and praxis of politically committed cinema, studying a variety of notions regarding how it should look and sound; how it should be financed and who should create it; and how and to what ends it should engage with audiences. We will study a diverse range of Latin American films (narrative and genre cinema; documentary; animation; and experimental work) from different time periods, with special although not exclusive focus on the output of Mexico, Cuba and Argentina. Readings will include the major Latin American “manifestos” and other pertinent selections from film and socio-political criticism and theory from the region, as well as from the Anglo-European context.

Prior familiarity with film studies is not required; we will begin the semester with a crash course in the terminology and techniques of close textual analysis. The seminar will be taught in English, and all required films and readings will be available with English subtitles/in English translation. Students may pursue final projects related to their areas of expertise (i.e., they are welcome to work on politically committed films from regions other than Latin America).

This seminar will count as one of the two required "electives" for the Graduate Certificate in Cinema Studies.

16:940:599:01 - Index 20724

INDEPENDENT STUDY IN SPANISH (3 credits)

Hours by arrangement

Please submit the **Independent Study Registration form** to Flor

(florencia.cerchiara@rutgers.edu)



BILINGUALISM AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION (Ph.D.)

16:940:589:01– Index 20723 (3 credits)

Prof. Kendra Dickinson, kendra.dickinson@rutgers.edu

Tuesday 10:20 am -1:30 pm

Academic Building West, Room 5190, College Avenue Campus

Language Contact

When communities meet, their languages do too. What kinds of variation and change emerge from these encounters? This course is an advanced introduction to the study of language contact and its outcomes, examining the social, cognitive, and linguistic factors that mediate contact-induced language variation and change. We will analyze key phenomena such as borrowing, codeswitching, convergence, and related processes, as well as the emergence of new languages and varieties. Students will engage with empirical case studies from a range of contact situations to investigate how different factors shape linguistic outcomes and to evaluate competing theoretical models. The course integrates variationist, usage-based, and sociolinguistic frameworks alongside both production-based and experimental methodological approaches, equipping students with concrete analytical tools for investigating language contact. By the end of the course, students will be able to critically evaluate research in contact linguistics and design their own theoretically grounded, empirically informed research projects on language contact.

16:940:599:01 - Index 20724

INDEPENDENT STUDY IN SPANISH (3 credits)

Hours by arrangement

Please submit the **Independent Study Registration form** to Flor

(florencia.cerchiara@rutgers.edu)



M.A. IN TRANSLATION AND INTERPRETING

16:940:502:01 – Index 14023 (3 credits) – Cross-listed with 940:402

Prof. Laura Ramírez Polo, ramirez.laura@rutgers.edu

Mondays 5:40 pm – 8:50 pm

Room 403, 1 Spring St, Downtown NB

Translation of Specialized Texts

Advanced theoretical and practical training in translation in specialized areas such as scientific, legal, institutional, medical or technical. Introduction to specialized language and specialized terminology research. Intensive individual and group practice in the translation of texts in various specialized fields from Spanish into English and English into Spanish

Learning goals:

- Introducing students to the translation as a professional activity.
 - Learning about the differences between didactic-philological approaches to translation and professional translation.
 - Learning about the role of cultural differences in translation.
 - Understanding the different stages in the translation process [Translation brief, text analysis, documentation, translation, reviewing, editing, delivery]
 - Understanding the role of all agents in the translation process (initiator, client, translator, receiver, author, etc. Nord 1997)
 - Introduction to text analysis for translation (Nord 1991)
 - Understanding the role of documentation and using and assessing efficiently the reliability of different sources.
 - Knowing the presentation and typographic norms in both languages.
 - Identifying the main translation problems in the language pair in question.
 - Analyzing and applying different translation strategies to the representative problems in the language pair in question (e.g. Vinay and Darbelnet)
 - Learn to analyze and evaluate published translations.
 - Introduce students to the metalanguage of translation to professionally and academically discuss translations, translation evaluations, etc.
-



01:617:531:90, Index 12795 – Cross-listed with 617:431

Prof. Laura Ramírez Polo, ramirez.laura@rutgers.edu

1st 7 weeks

Asynchronous Content Online

Computer Assisted Translation

This course conducted in English requires near-native competence in two languages and basic knowledge of translation techniques. Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software. Students may work in the second language of their choice but must email instructor with their language combination in translation before registering.

16:940:670:01, Index 20727 (1-6 credits)

Prof. Miguel Jiménez, jimenez.miguel@rutgers.edu

By arrangement

Practicum in Translation

Prerequisite: *Completion of twenty-four credits of course work and comprehensive examination, 16:940:502 or other advanced translation course. A credit hour is equivalent to 3 hours of work per week.*

Extensive practice in translation under faculty supervision and in consultation with a bilingual expert in the subject area of each translation assignment. Introduction to the use of lexical management/computer-aided translation tools. Primary emphasis on medical translations for use in area hospitals and other health care facilities, but assignments in other subject areas are also possible. One credit is equivalent to three hours of work per week.

16:940:599:01 - Index 20724

INDEPENDENT STUDY IN SPANISH (3 credits)

Hours by arrangement

Please submit the **Independent Study Registration form** to Flor
(florencia.cerchiara@rutgers.edu)



M.A.T. IN SPANISH

16:940:577:01 – Index 14025 (3 credits) – Cross-listed with 940:419

Prof. Kendra Dickinson, kendra.dickinson@rutgers.edu

Thursday 5:40 pm -8:50 pm

Academic Building West, Room 5190, College Avenue Campus

Language Variation in the Spanish-speaking World

This course is dedicated to the study of major language varieties in the Spanish-speaking world, including survey of defining phonological, morphological, syntactic, and lexical features of modern varieties in Spain, Spanish America, and the U.S. This course explores various explanatory factors for language variation, including, but not limited to geography, gender, socioeconomic status, and education level, and more. This course will equip students with the skills to recognize, understand, and analyze language variation in the Spanish-speaking world, and provide them with the tools necessary to apply this knowledge and skill set to language pedagogy.

Core Curriculum Courses

16:617:500:01 – Index 19558 (3 credits)

Maria Cabrera Puche - mjcp@tlc.rutgers.edu

On-campus meetings at Rutgers New Brunswick - 1 Spring St, room 403

Saturdays, 8:30 am-12:00 pm (01/21, 02/28, 05/02/2026)

Contact info@tlc.rutgers.edu to register.

Methods of World Language Teaching (K-12)

Methods of teaching world languages to English speakers in grades K-12. Emphasis on curriculum development, uses of technology, and software applications. Review of theoretical resources. Taught in English with language-specific group sessions.

16:617:502:90 – Index 19559 (3 credits)

Douglass Crouse - crousedc@gmail.com



ONLINE – Eight weeks from 01/20/2026 through 03/23/2026

Contact Patty Blum (pblum@tlc.rutgers.edu) or call 848-932-7016 to register, which is by special permission.

Theories of Second Language Acquisition and Learning (K-12)

How we acquire our language is one of the most fascinating aspects of human development, and best practices in the classroom must be based on that research. This introductory course investigates theories of second language acquisition. Emphasis is placed on theories that have been proposed in the last twenty-five years and their impact on instruction. Taught in English.

16:617:599:90 – Index 19560 (3 credits)

John Allen - jea52@njaes.rutgers.edu

ONLINE

Contact Patty Blum (pblum@tlc.rutgers.edu) to register, which is by special permission.

Teaching Portfolio Project

A three-credit individual project that is to be completed and presented to the student's two-person committee following the completion of the twenty-seven credits of course work. The portfolio reflects the student's individual teaching situation as well as the application of theory and practice from course work taken at the WLI. It entails the preparation of four thematic units utilizing the communicative approach to language. Two units are to be based on the textbook and teaching situation of the candidate; the other two units are to be 'dream' units, in which the candidate develops age-appropriate materials that would be the ideal.